

**297****UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Peru o współpracy w dziedzinie turystyki,**  
sporządzona w Limie dnia 14 maja 2008 r.

**UMOWA  
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
A REPUBLIKĄ PERU  
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI**

Rzeczpospolita Polska i Republika Peru, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- świadome znaczenia turystyki dla rozwoju gospodarczego i społecznego Umawiających się Stron,
- pragnąc przyczynić się do dalszego rozwijania przyjacielskich stosunków pomiędzy narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Peru,
- biorąc pod uwagę członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki, która będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w każdej z Umawiających się Stron.

**Artykuł 2**

Umawiające się Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi a peruwiańskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej.

**Artykuł 3**

Współpraca, o której mowa w artykule 2, będzie się odbywała w szczególności poprzez:

- 1) wymianę materiałów informacyjnych i promocyjnych,
- 2) udział w targach i wystawach turystycznych oraz różnego rodzaju konferencjach poświęconych zagadnieniom turystycznym, organizowanym na terytorium Umawiających się Stron,
- 3) popieranie organizacji pobytów studyjnych dla przedstawicieli organizacji turystycznych, biur podróży, dziennikarzy i środków masowego przekazu w celu zapoznania się z potencjałem turystycznym w obydwu państwach.

#### **Artykuł 4**

Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- 1) doświadczeń w zakresie realizacji planów promocji turystyki,
- 2) aktów prawnych regulujących działalność turystyczną,
- 3) statystyki turystycznej,
- 4) kształcenia pracowników w dziedzinie turystyki, w tym programów edukacyjnych i szkoleniowych,
- 5) imprez targowych, wystaw i konferencji, o których mowa w artykule 3 punkt 2.

#### **Artykuł 5**

Umawiające się Strony będą zachęcać do współpracy szkoły kształcące kadry dla potrzeb turystyki.

#### **Artykuł 6**

Umawiające się Strony będą zachęcać towarzystwa lotnicze do nawiązania ścisłej współpracy w zakresie połączeń lotniczych pomiędzy oboma Umawiającymi się Stronami.

#### **Artykuł 7**

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać powstawaniu na swoim terytorium ośrodków informacji turystycznej drugiej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 8**

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

#### **Artykuł 9**

1. Organami właściwymi w sprawach realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
  - ze strony polskiej - Minister Sportu i Turystyki,
  - ze strony peruwiańskiej - Minister Handlu Zagranicznego i Turystyki.
2. O każdej zmianie organów, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 10

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji na drodze dyplomatycznej przez obie Umawiające się Strony.

### Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Peru oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.


### Artykuł 12

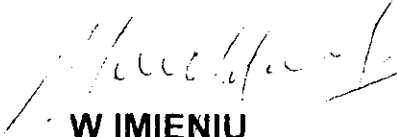
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, o czym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not.
2. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

### Artykuł 13

1. Umowa zawarta jest na czas nieograniczony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez pisemne powiadomienie drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.
2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Limie czternastego maja dwutysięcznego ósmego roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

  
**W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ**

  
**W IMIENIU  
REPUBLICHI PERU**

## **CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DEL TURISMO**

La República de Polonia y la República del Perú, en adelante denominados "las Partes Contratantes"

- Conscientes de la importancia del turismo para el desarrollo económico y social de las Partes Contratantes,
- Deseando contribuir al desarrollo ulterior de las relaciones amistosas entre los pueblos de la República del Perú y la República de Polonia.
- Teniendo en consideración la adhesión de la República de Polonia a la Unión Europea,

Han convenido en lo siguiente:

### **Artículo 1**

Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de la cooperación en el campo del turismo, la cual será realizada conforme a las disposiciones del presente Convenio y a la legislación vigente en ambas Partes Contratantes.

### **Artículo 2**

Las Partes Contratantes apoyarán el establecimiento y el desarrollo de la cooperación entre las empresas y organizaciones polacas y peruanas que participan en el desarrollo del turismo internacional.

### **Artículo 3**

La cooperación de la cual trata el artículo 2 será realizada especialmente mediante:

- 1) El intercambio de materiales informativos y de promoción.
- 2) La participación en ferias y exposiciones turísticas, así como en diferentes conferencias dedicadas a la problemática turística, organizadas en los territorios de ambas Partes Contratantes.
- 3) Apoyo en la organización de viajes de estudio para los representantes de las organizaciones turísticas, agencias de viajes, periodistas y medios de comunicación masiva, para un mayor conocimiento del potencial turístico en ambos países.

#### **Artículo 4**

Las Partes Contratantes apoyarán el intercambio de información en lo concerniente a:

1. Experiencias en el campo de la realización de los planes de promoción del turismo.
2. Actos legales que regulan la actividad turística.
3. Estadísticas del turismo.
4. Formación de los trabajadores en el campo del turismo, incluyendo los programas educativos y de capacitación.
5. Ferias, exposiciones y conferencias, de las cuales trata el artículo 3 punto 2.

#### **Artículo 5**

Las Partes Contratantes alentarán la cooperación directa entre las escuelas que forman cuadros para las necesidades del turismo.

#### **Artículo 6**

Las Partes Contratantes alentarán a las compañías aéreas para el establecimiento de una estrecha cooperación en el ámbito de las comunicaciones aéreas entre ambas Partes Contratantes.

#### **Artículo 7**

Cada una de las Partes Contratantes favorecerá en su territorio la creación de centros de información turística de la otra Parte Contratante.

#### **Artículo 8**

Las Partes Contratantes intercambiarán la información y compartirán las experiencias sobre su participación en los trabajos de las organizaciones turísticas internacionales.

#### **Artículo 9**

1. Las autoridades designadas para cumplir con la implementación del presente Convenio son:
  - Por la Parte polaca: Ministro de Deporte y Turismo.
  - Por la Parte peruana: Ministro de Comercio Exterior y Turismo.
2. En los casos en que cambien las autoridades mencionadas en el punto 1) del presente artículo, las Partes Contratantes informarán sin demora por la vía diplomática.

### Artículo 10

Cualquier controversia relacionada con la interpretación y/o la aplicación del presente Convenio será resuelta por ambas Partes Contratantes a través de negociaciones y consultas por la vía diplomática.

### Artículo 11

1. El presente Convenio no afecta los derechos y compromisos que resultan de la afiliación de la República de Polonia a la Unión Europea.
2. El presente Convenio no afecta los derechos ni compromisos de las Partes Contratantes que se originan de los acuerdos internacionales, de los cuales la República del Perú y la República de Polonia son Parte, y de su afiliación a las organizaciones internacionales.

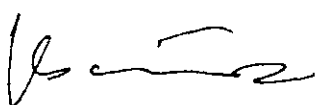
### Artículo 12

1. Las Partes Contratantes se comunicarán, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivos ordenamientos internos para la entrada en vigor de los tratados.
2. El presente Convenio entrará en vigor el día de la fecha en que se produzca la última comunicación a que se refiere el numeral anterior.

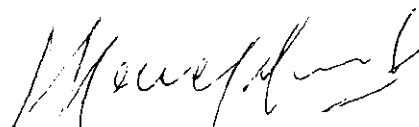
### Artículo 13

1. El Convenio tendrá duración indefinida. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante comunicación escrita a la otra Parte Contratante por la vía diplomática. En este caso, el presente Convenio queda sin efecto transcurridos seis meses desde la fecha de recepción de la denuncia por una de las Partes Contratantes.
2. La denuncia del Convenio no influirá sobre las iniciativas tomadas y realizadas conforme al presente Convenio durante el tiempo de su vigencia y hasta su terminación.

Suscrito en Lima, el día catorce de mayo del año dos mil ocho en dos ejemplares originales, en idiomas polaco y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.



POR LA REPÚBLICA DE POLONIA



POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ